

## Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 6.76b

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 23.638-42

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Paráfrasis

### Giro con el que se introduce la cita:

[...] τεθρίππου τοῦ παρ' Ὀμήρῳ [...]

### Texto de la cita:

ὁ δὲ τέλεια μὲν λαβὼν, τέλεια δὲ νείμας, ἀδελφὸς καὶ πατήρ, τὸ μὲν ἐκ τῆς φύσεως, τὸ δὲ αὐτὸν<sup>1</sup> ποιήσας, ἴσα μὲν ἐδώρησατο, σύμπαντα δὲ ἔχει δι' εὐπείθειαν τοῦ κοινωνήσαντος, καὶ τοῦ τεθρίππου τοῦ παρ' Ὀμήρῳ (*Il.* 23.638-42), ὁ τῶ παῖδε τοῦ Ἄκτορος<sup>2</sup> ἠγιόχουν, σύμπνους μᾶλλον καὶ ὁμοπαθῆς<sup>3</sup> ἢ Ῥωμαίων ἀρχή. οὐ γὰρ ὁ μὲν<sup>4</sup> κεντεῖ, ὁ δὲ ἄγει, ἀλλ' ἄγουσιν ἄμφω ταῖς αὐταῖς ἡνίαις.

1 αὐτὸν Pant. Dind. : αὐτὸν A Ψ Θ : αὐτὸς Pet. Hard. // 2 Ἄκτορος : ἔκτορος Ψ Pant. ἔκτορος u // 3 ὁμοπαθεῖς A<sup>1</sup> // 4 ὁ μὲν : ἐκεῖ u<sup>1</sup>

### Traducción de la cita:

Este (sc. Valentiniano), habiendo recibido y repartido un conjunto perfecto, como un hermano y un padre, lo uno por naturaleza y convirtiéndose a sí mismo en lo segundo, te ha concedido una parte igual [del Imperio], pero lo mantiene entero gracias a la docilidad de su socio, y el Imperio Romano está más de acuerdo y compenetrado que la cuadriga que en Homero (*Il.* 23.638-42) conducen los dos hijos de Áctor. En efecto, no espolea el uno mientras el otro guía, sino que ambos conducen con las mismas riendas.

### Motivo de la cita:

Themistio utiliza la cita para destacar la importancia de que ambos emperadores, Valentiniano y Valente, se mantengan en igualdad de condiciones respecto al poder, para evitar disputas en el futuro.

### Menciones paralelas en autores contemporáneos:

#### 1. Gregorius Nazianzenus (s. IV d.C.) *Epistulae* 156.2

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El siguiente pasaje pertenece a una carta que Gregorio le escribe a un hombre llamado Asterio. Comienza poniendo ejemplos de personajes míticos que lograron grandes cosas trabajando juntos y, entre ellos, los hijos de Áctor. El texto es como sigue:

Πολλοὺς παρήλαυνον οἱ Ἄκτορίωνες ἄρμασιν, ὡς Ὀμήρῳ δοκεῖ (*Il.* 23.638-42)-  
δίδυμοι γὰρ ἦσαν καὶ τὰ σώματα καὶ τὴν τέχνην, ὁ μὲν τὰς ἡνίας, ὁ δὲ τὴν  
μάστιγα μεριζόμενοι καὶ τὸ νικᾶν ἀλλήλοις συνερανίζοντες.

"Los hijos de Áctor avanzaban con carros, según supone Homero (*Il.* 23.638-42). Eran, en efecto, gemelos tanto por sus cuerpos como en su técnica, puesto que se repartían el uno las riendas y el otro, el látigo, y contribuían mutuamente a la victoria."

Parece que Gregorio, a través de esta referencia homérica, quiere demostrar la importancia del trabajo en equipo. Además, al final de la carta, elogia el buen trabajo como gobernante que Asterio, junto con otra persona, está llevando a cabo.

**RELACIÓN CON EL AUTOR:** Ambos leen directamente al original.

### **Comentario:**

La *Oratio* VI de Temistio está dedicada a los emperadores de Occidente y de Oriente, Valentiniano y Valente, que eran, además, hermanos. El motivo principal del discurso es la *φιλαδελφία* o "amor fraterno". El afecto que se profesan los dos soberanos es una prueba de su humanidad, pues, según argumenta Temistio, la *φιλανθρωπία* comienza por el amor que se siente hacia quien ha nacido del mismo padre. El orador concluye el discurso con un elogio de Constantinopla y reclamando para ella una atención especial por parte de los soberanos, ya que había sido el escenario en el que se produjo el nombramiento de Valente como emperador, título recibido de la mano de su hermano Valentiniano.

En efecto, Valentiniano había designado a su hermano colega de Oriente el 28 de marzo de 364 (cf. Ritoré Ponce, 2000: 237). En el pasaje que nos ocupa, Temistio destaca la compenetración de ambos a la hora de gobernar, comparándolos con los descendientes de Áctor, Ctéato y Eurito, también conocidos como Moliones (cf. *Il.* 11.750-2). En los versos parafraseados por Temistio, *Il.* 23.638-43, se narra que estos gemelos eran muy buenos en la conducción de carros y que, mientras uno se ocupaba de las riendas, el otro espoleaba los caballos con el látigo. La diferencia respecto a estos personajes míticos es que los dos emperadores llevan por igual las riendas del Estado, de modo que se muestran más compenetrados aún que aquéllos. Antes de utilizar esta cita, Temistio parece aludir a los intentos fallidos de Constancio II de compartir el poder con sus dos césares, Galo y Juliano, de ahí que enfatice la igualdad entre Valentiniano y Valente, puesto que evitaba disputas en el futuro (Heather y Moncur, 2001:187).

Con una idea muy similar a la de Temistio emplea la cita Gregorio de Nacianzo, contemporáneo y conocido suyo. Ambos autores recurren a los Actóridas como paradigma del trabajo cooperativo y de la compenetración entre dos personas. Si seguimos a Vanderspoel (1995: 34-5), que conjetura que el maestro de retórica de Temistio fue Basilio de Neocesarea, nuestro orador y Gregorio habrían estudiado con

la misma persona, de modo que quizá fuera él quien les mostrara a ambos las posibilidades retóricas de este ejemplo homérico.

El texto de Gregorio es el único que hemos analizado en el apartado de menciones paralelas porque las otras obras en las que aparece citado el pasaje son comentarios de los poemas y no aportan información relevante para el estudio de la cita en Temistio (Ariston., *Il.* 638-9; Sch.Hom. [A] Ψ 638-42 pp. 463-5 Erbse; Eust., *in Il.* 4.1321.2-6, 4.1321.19-49).

### **Conclusiones:**

Gregorio y Temistio son los únicos autores (exceptuando los comentaristas de los poemas homéricos) que utilizan esta referencia y, además, para ambos, los Actóridas son modelo de trabajo cooperativo. Planteamos la posibilidad de que esta coincidencia pueda deberse al hecho de que muy probablemente ambos autores tuvieron el mismo maestro, Basilio de Neocesarea.

### **Bibliografía:**

Heather, P.; Moncur, D. (2001), *Politics, Philosophy and Empire in the Fourth Century. Select Orations of Themistius*, Liverpool.

Ritoré Ponce, J. (2000), *Temistio. Discursos políticos*, Madrid.

Vanderspoel, J. (1995), *Themistius and the Imperial Court. Oratory, Civic Duty, and Paideia from Constantius to Theodosius*, Michigan.

### **Firma:**

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 12 de agosto del 2019